



**Tribunal Constitucional  
Secretaría General**

**Resolución de 1 de junio de 2020 de la Secretaría General del Tribunal Constitucional en relación con la solicitud de información formulada por [REDACTED] sobre el estudio realizado por la Real Academia de la Lengua en cumplimiento del convenio firmado con el Tribunal Constitucional el 20 de abril de 2001 y sobre cualquier otro trabajo posterior de la citada Real Academia en materia de corrección lingüística de las resoluciones del Tribunal.**

En relación con la solicitud de información formulada por [REDACTED] sobre el estudio realizado por la Real Academia de la Lengua en cumplimiento del convenio firmado con el Tribunal Constitucional el 20 de abril de 2001 y sobre cualquier otro trabajo posterior de la citada Real Academia en materia de corrección lingüística de las resoluciones del Tribunal, esta Secretaría General, en el ejercicio de las competencias previstas en el artículo 99.1 de la Ley Orgánica 2/1979, de 3 de octubre, del Tribunal Constitucional y en el artículo 25.1.c) del Reglamento de Organización y Personal, de 5 de junio de 1990, adopta la presente Resolución, con arreglo a los siguientes antecedentes y fundamentos jurídicos.

**ANTECEDENTES**

1. [REDACTED], a través del modelo de solicitud de acceso a la información pública de la página web del Tribunal Constitucional, solicita, en fecha 10 de marzo de 2020, copia completa del estudio y, en su caso, anexos que debió realizar la Real Academia de la Lengua en cumplimiento del convenio firmado con el Tribunal Constitucional el 20 de abril de 2001 y de cualquier otro trabajo posterior de la citada Real Academia en materia de corrección lingüística de la resoluciones del Tribunal, así como información de las contraprestaciones abonadas por el Tribunal Constitucional a



## **Tribunal Constitucional Secretaría General**

la Real Academia de la Lengua en cumplimiento del citado convenio o de otros posteriores.

Como motivo de su solicitud aduce “[e]valuar la utilidad del estudio realizado por la RAE con el nivel de corrección lingüística de las resoluciones del TC para, en su caso, informar de ello a la opinión pública”.

2. En su solicitud señala la vía electrónica como modalidad de acceso a la información solicitada.

### **FUNDAMENTOS JURÍDICOS**

Único. La información solicitada por [REDACTED] tiene cabida en el derecho de acceso a la información pública regulado por la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno, sin que concurran ninguno de los límites ni de las causas de inadmisión legalmente previstos, ni afecte a la protección de datos personales de terceros (art. 14, 15 y 18).

En consecuencia, en archivo adjunto se le remite copia del informe realizado por la Real Academia de la Lengua al amparo del convenio suscrito con el Tribunal Constitucional en fecha 20 de abril de 2001, que lleva por título “Informe sobre corrección lingüística en el lenguaje empleado por el Tribunal Constitucional”, fechado en enero de 2002, por el que la citada Real Academia percibió como contraprestación 12.020, 24 €

Me cumple también informarle que la Real Academia de la Lengua no ha realizado ningún estudio con posterioridad en materia de corrección lingüística de las resoluciones de este Tribunal.



## **Tribunal Constitucional Secretaría General**

La vigente versión de las “Normas de estilo para la redacción de las resoluciones del Tribunal Constitucional”, aprobadas por el Pleno por acuerdo de 14 de febrero de 2019, es fruto del texto sometido a su examen y aprobación por la Comisión de estudio sobre la estructura y reglas de estilo de las sentencias del Tribunal, que se constituyó en cumplimiento del acuerdo del Pleno de 7 de septiembre de 2017. Bajo la presidencia de doña Encarnación Roca Trías, Vicepresidenta del Tribunal Constitucional, han integrado la comisión don Salvador Gutiérrez Ordóñez, de la Real Academia Española; los magistrados, don Fernando Valdés Dal-Ré y don Juan Antonio Xiol Ríos; el secretario general, don Andrés Gutiérrez Gil y el letrado jefe del servicio de doctrina constitucional, don Luis Pomed Sánchez. El Sr. Gutiérrez Ordóñez, de la Real Academia, no percibió ninguna contraprestación económica por su participación en los trabajos de la referida Comisión. Las vigentes “Normas de estilo para la redacción de las resoluciones del Tribunal Constitucional” se han publicado en la memoria correspondiente al año 2019, a la que se puede acceder en la página web del Tribunal Constitucional ([www.tribunalconstitucional.es](http://www.tribunalconstitucional.es)).

Por cuanto antecede, esta Secretaría General

### **RESUELVE**

Acceder a la información solicitada por [REDACTED]

Frente a la presente Resolución, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 99.3 de la Ley Orgánica 2/1979, de 3 de octubre, del Tribunal Constitucional, podrá interponerse recurso de alzada ante el Presidente del Tribunal Constitucional, cuya



**Tribunal Constitucional**  
**Secretaría General**

decisión agotará la vía administrativa, en el plazo de un mes, a contar desde el día siguiente de su notificación.

Madrid, 1 de junio de 2020

F.D. Juan Carlos Duque Villanueva

SECRETARIO GENERAL ADJUNTO

P.D. (ACUERDO DE 5/04/2017, BOE 17/04/2017)

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

**INFORME SOBRE CORRECCIÓN LINGÜÍSTICA  
EN EL LENGUAJE EMPLEADO POR EL  
TRIBUNAL CONSTITUCIONAL**



**Enero de 2002**

## TÉRMINOS O EXPRESIONES SOBRE CUYA CORRECCIÓN SE HA CONSULTADO

**1. contraamparo.** ‘Demanda de amparo con la que se pretende la defensa de un derecho propio causando perjuicio a un derecho ajeno que ha sido reconocido formalmente con un juez o tribunal’.

Como norma general, los elementos prefijales (prefijos y elementos compositivos prefijos) siempre se escriben unidos sin guión a la palabra a la que se antepone: *antiinflamatorio*, *contraalmirante*, *hiperactividad*, etc. Por consiguiente, la grafía \**contra-amparo* no sería correcta. Cuando por la adición de un prefijo a una palabra confluyen dos vocales iguales, lo más habitual es que se mantengan ambas: *contraatacar*, *contraaviso*, *preescolar*, *reelegir*, *antiimperialismo*, *semiinconsciente*, *cooperar*, *coordinar*, etc. (aunque, en algunos casos, el uso ha autorizado también la grafía con una sola vocal, como en *contralmirante* o *sobrex citar*). Por consiguiente, de existir este término, la grafía correcta sería *contraamparo*. No existe una expresión alternativa.

En la *Revista Española de Derecho Constitucional* (mayo-agosto, 1996) hay un artículo titulado “El recurso de amparo y la reforma peyorativa de derechos fundamentales: El denominado «contraamparo»”, escrito por Francisco Caamaño Domínguez (págs. 125-153).

**2. ultraactividad.** En los bancos de datos académicos aparece documentada esta voz en varias ocasiones, y siempre referida a los convenios colectivos:

«Otro de los paquetes de enmiendas que CiU ha presentado para el debate de la reforma laboral en el Senado, que se iniciará la próxima semana, se refiere a la ultraactividad de los convenios colectivos» (*La Vanguardia* [España], 14.4.94).

«Por último, agregó que la ultraactividad no constituye un problema en sí mismo, sino que se convierte en un inconveniente porque no existen negociaciones colectivas en forma continua» (*La Nueva Provincia* [Argentina], 15.12.97).

«El decreto 1555/96 faculta a las entidades sindicales de rango inferior a negociar convenciones colectivas con las pymes. Asimismo, elimina la ultraactividad de los convenios para este tipo de empresas, al haberse cumplido el término pactado por convenio» (*La Nueva Provincia* [Argentina], 1.4.97).

«Griñán rechazó la fórmula de fomentar la contratación indefinida mediante la flexibilización del despido, y las demandas de los empresarios y la derecha sobre la ultraactividad de los convenios colectivos, porque se introduciría una situación permanente de incertidumbre y se destruiría el equilibrio de poder en la empresa y en las relaciones laborales» (*El Mundo* [España], 20.2.95).

«Se termina con el principio de ultraactividad, es decir que los convenios ya no regirán indefinidamente, tal como determina la actual legislación» (*Clarín* [Argentina], 9.5.97).

No existe una expresión alternativa.

**3. retroacción / retrotracción.** En la última edición del *DRAE* solo se recoge el término *retrotracción* (en derecho, ‘acción y efecto de retrotraer’). No obstante, también existe, y la registran otros diccionarios, la voz *retroacción* (formado a

partir del elemento compositivo prefijo *retro-* ‘hacia atrás’ y el sustantivo *acción*), término sinónimo de *retroactividad*. Ambos términos se consideran válidos.

**4. suprarregional.** Como indicamos en el punto 1, los prefijos o elementos compositivos prefijos se escriben siempre unidos sin guión a la palabra a la que se anteponen. Cuando a una palabra que comienza por *r* se le antepone un prefijo, deberá tenerse en cuenta que el sonido vibrante múltiple /rr/, que a comienzo de palabra se representa por medio de una sola erre (*regional*, pronunciado [rrejonál]), cuando va entre vocales se representa con dos erres. Por tanto, la grafía correcta es *suprarregional* (pron. [suprarrejonál]).

**5. derecho de / a.** El uso de ambas preposiciones es válido. La única diferencia es que cuando se emplea la preposición *de* el sustantivo que sigue va sin artículo: *derecho de réplica*, *derecho de sufragio*, etc., mientras que si se emplea la preposición *a* el sustantivo va acompañado del artículo: *derecho a la réplica*, *derecho al sufragio*.

**6. alegar un derecho o alegar la vulneración de un derecho.** *Alegar*, en lenguaje jurídico, significa ‘argumentar oralmente o por escrito hechos y derechos en defensa de una causa’. Desde este punto de vista, podría *alegarse* un derecho o su vulneración. *Invocar* es ‘acogerse a una ley, costumbre o razón’; por tanto, podría *invocarse* un derecho, pero no su vulneración. Lo normal, en lenguaje jurídico, es que se *invoque* un precepto, una sentencia o una opinión de autoridad concretos, en apoyo de una pretensión, mientras que el verbo *alegar* suele emplearse con el sentido más general de ‘argumentar a favor de una pretensión’.



**7. asistido de / por.** El complemento agente de los participios puede ir introducido en español por las preposiciones *de* o *por*. El uso de la preposición *de* era muy frecuente en la lengua antigua. En la actualidad, solo se emplea mayoritariamente la preposición *de* con los participios de verbos estativos, esto es, los que indican posición o situación, como *rodear*, *acompañar*, *seguir*, *preceder*, etc.: *El libro va precedido de un prólogo de su autor; Acudió a la fiesta acompañado de sus padres; La finca está rodeada de un muro de protección*, etc. También se emplea hoy con los participios de verbos de afección, como *amar*, *estimar*, *adorar*, *odiar*, *aborrecer*, *respetar*, etc. y con los participios de verbos de influencia, como *amenazar*, *amonestar*, *aconsejar*, *consolar*, *asistir*, *ayudar*, etc., pero en estos casos el uso de la preposición *de* es minoritario y de nivel culto; en la lengua general se prefiere el uso de *por*. En resumen, es igualmente correcto decir *asistido de letrado* y *asistido por letrado*, aunque en el lenguaje jurídico, de características más arcaicas que el general, suele preferirse *asistido de*.

**8. declarar contra sí / uno mismo.** Se trata de una construcción de sentido reflexivo. En ella es posible utilizar tanto el pronombre personal reflexivo de tercera persona *sí* como el pronombre indefinido *uno*, seguidos ambos del adjetivo *mismo* usado con valor de refuerzo significativo. Ambas construcciones, *contra sí mismo* y *contra uno mismo*, son posibles, aunque no en los mismos contextos. Cuando en la oración existe un sustantivo o pronombre que constituye el referente explícito del pronombre reflexivo, solo puede emplearse la construcción *contra sí mismo*: *Ningún sospechoso de un delito está obligado a declarar contra sí mismo; Quien comete un pecado lo comete contra sí mismo*. En estos dos ejemplos, el sustantivo *sospechoso* y el pronombre relativo *quien* son el referente explícito del reflexivo *sí*; en estos casos no es posible el empleo de *uno*: *\*Ningún sospechoso está obligado a declarar contra uno mismo; \*Quien*

*comete un pecado lo comete contra uno mismo.* Cuando en la oración no existe un referente explícito, la construcción reflexiva admite ambas posibilidades: *La legislación reconoce el derecho a no declarar contra sí mismo / contra uno mismo.* En estos casos suele ser más frecuente el empleo del indefinido *uno*.

**9. bloque de constitucionalidad / bloque de la constitucionalidad.** Debe preferirse *bloque de la constitucionalidad*.

**10. sancionador / sancionatorio.** Ambos adjetivos, *sancionador* y *sancionatorio*, existen y son válidos. Sin embargo, no son sinónimos. *Sancionador* está formado con el sufijo *-dor*, que forma adjetivos y sustantivos a partir de verbos, a los que aporta el significado de ‘que realiza la acción designada por el verbo base’; así *organizador* significa ‘que organiza’, *encubridor* ‘que encubre’ y *sancionador* ‘que sanciona’. Así pues, hablamos de *autoridad sancionadora*, *órgano sancionador*, etc. Por el contrario, *sancionatorio* está formado por el sufijo *-torio*, que forma, a partir de verbos, adjetivos de tipo relacional que significan ‘perteneciente o relativo a la acción o efecto designados por el verbo base’; así *definitorio* significa ‘perteneciente o relativo a la definición’, *recaudatorio* ‘perteneciente o relativo a la recaudación’ y *sancionatorio* ‘perteneciente o relativo a la sanción’. Así pues, hablamos de *facultad sancionatoria*, *poder sancionatorio*, *legislación sancionatoria*, etc.

**11. ¿Son admisibles los siguientes términos?**

**baremación.** Sí. La última edición del *DRAE* registra esta voz con la definición siguiente: “f. Acción y efecto de establecer un baremo (|| cuadro gradual para evaluar)”.

**coextenso.** Sí. Aunque, por ser un término de ámbito muy restringido, no figura en el *Diccionario académico*.

**constitucionalizar.** Sí. En el banco de datos académico (CREA) se registran 55 casos entre el verbo *constitucionalizar*, el participio *constitucionalizado* y el sustantivo deverbal *constitucionalización*.

**diferir** como equivalente de **remitir**. El verbo que equivale, en lenguaje jurídico, a ‘remitir, reenviar’, es *deferir*, no *diferir*

**en la medida en que.** Esta es la forma correcta de la locución conjuntiva que significa ‘en tanto en cuanto’. La preposición *en* debe repetirse delante de la conjunción.

**en puridad.** Sí. Esta locución adverbial comenzó a usarse en la Edad Media con el significado de ‘en secreto’. También se usaba, junto a verbos como *decir*, *tratar* y similares, con el sentido de ‘en confianza, abiertamente’. No obstante, a partir del siglo XVIII, el significado más frecuente y el único vigente hoy es ‘en realidad, a decir verdad, para ser exactos’.

**explicitar.** Sí. La última edición del *DRAE* registra esta voz con la definición siguiente: “tr. Hacer explícito algo”. Su participio es *explicitado*.

**externalización.** ‘Acción y efecto de externalizar, esto es, de encomendar una empresa o institución a un tercero la realización de una actividad que tradicionalmente han venido ejecutando aquellas’. Es término usado y correcto.

**evitación** de un daño, mal o perjuicio. Sí. La última edición del *DRAE* registra esta voz con la definición siguiente: “f. Acción y efecto de evitar”.

**(garantía de) indemnidad** (por ejemplo, frente al abuso de la informática). La última edición del *DRAE* registra la voz *indemnidad* con la definición siguiente: “f. Estado o situación de quien está libre de daño o perjuicio”. Es término correcto y, en lenguaje jurídico, se emplea sobre todo en el ámbito de la responsabilidad civil.

**judicializar**. Sí. La última edición del *DRAE* registra esta voz con la definición siguiente: “tr. Llevar por vía judicial un asunto que podría conducirse por otra vía, generalmente política”.

**juridificar**. Sí, con el sentido de ‘dar carácter jurídico [a algo]’.

**normación**. El *DRAE* recoge el verbo *normar* (tr. Dictar normas). Por consiguiente, *normación* sería el nombre de acción correspondiente a este verbo (‘acción y efecto de normar’) y, desde ese punto de vista, su uso es perfectamente posible y correcto.

**ordinamental**. Sí.

**percepción igualitaria** (de becas o subvenciones). Sí. La última edición del *DRAE* registra la voz *igualitario* con la definición siguiente: “adj. Que entraña igualdad o tiende a ella. || 2. Que propugna la igualdad social”.

**enseñanza postobligatoria** (para referirse a la enseñanza cursada después del período en que es obligatoria). Puesto que el prefijo *post-*, o su variante simplificada y preferible *pos-*, es productivo en el español actual, se pueden generar sin problemas voces nuevas mediante la unión de este prefijo a otras ya existentes. Por tanto, el uso del término *pos(t)obligatorio* es perfectamente

posible, si bien no forma parte de la denominación oficial de ningún tramo educativo en nuestro país.

**privacidad.** Sí. La última edición del *DRAE* registra esta voz con la definición siguiente: “f. Ámbito de la vida privada que se tiene derecho a proteger de cualquier intromisión”.

**subvencional.** Sí, con el sentido de ‘perteneciente o relativo a la subvención’.

**territorialización / territorializar.** Sí.

## **12. Uso de locuciones latinas en el lenguaje jurídico:**

Uno de los rasgos característicos del lenguaje jurídico es, sin duda, su léxico, conservador, lleno de tecnicismos y fórmulas ausentes en muchos casos de la lengua general. Entre los rasgos caracterizadores del lenguaje jurídico destaca el empleo de voces y expresiones latinas, debido sin duda a la enorme influencia ejercida por el Derecho Romano en el Derecho occidental. Dentro de la herencia latina recibida por los textos jurídicos, deben distinguirse, por un lado, todos aquellos términos adaptados levemente al castellano (*legítimo, litigio, usufructo, etc.*) y, por otro, los latinismos «crudos», sean palabras o expresiones, que, en general, son fórmulas de gran riqueza expresiva de las que aún hoy difícilmente se podría prescindir, ya que, en muchos casos, poseen un significado técnico preciso.

Por tanto, dentro de las expresiones latinas «crudas» que se pueden encontrar en los textos jurídicos cabe distinguir entre las que son de naturaleza exclusivamente jurídica y aquellas otras que, pertenecientes al lenguaje común, pueden incorporarse al escrito, como ocurre en cualquier otro texto, dependiendo de la voluntad del redactor. Las primeras son necesarias para la expresión y

conceptualización exacta de los contenidos jurídicos, mientras que las segundas forman parte de los márgenes de libertad propios del estilo.

En cualquier caso, el uso de unas y otras no será nunca censurable si se aplican con corrección y pertinencia. No obstante, si se desea acercar el lenguaje jurídico a los no especialistas, un buen criterio sería el de ceñir el uso de latinismos a los términos con una significación técnica propia y específica, y evitar aquellos que responden a la mera erudición.

En lo se refiere a las tres expresiones latinas sobre las que se ha consultado, hay que decir lo siguiente:

1. La forma correcta es *non bis in idem*, que literalmente significa ‘no dos veces por lo mismo’ y designa el principio jurídico que prohíbe que una persona sea sancionada dos veces por el mismo hecho.
2. La forma correcta es *mutatis mutandis*, que literalmente significa ‘cambiando lo que se deba cambiar’.
3. La forma correcta es *in toto*, que literalmente significa ‘como un todo’, ‘completamente’.

A continuación se relaciona la lista de locuciones latinas recogidas en la vigésima segunda edición del *DRAE*. Como se puede comprobar, deben tildarse de acuerdo con las normas de acentuación gráfica del español.

**ab aeterno.** (Loc. lat.). loc. adv. Desde la eternidad. || 2. Desde muy antiguo o de mucho tiempo atrás.

**ab initio.** (Loc. lat.). loc. adv. Desde el principio. || 2. Desde tiempo inmemorial o muy remoto.

**ab intestato.** (Loc. lat.; literalmente, 'por intestado'). loc. adv. Descuidada, abandonadamente. || 2. *Der.* Sin testamento. *Murió ab intestato.*

**ab irato.** (Loc. lat.; literalmente, 'de manera airada'). loc. adv. Arrebatadamente, a impulsos de la ira, sin reflexión.

**ab ovo.** (Loc. lat.; literalmente, 'desde el huevo'). loc. adv. Dicho de narrar: Desde el origen o desde un momento muy remoto del suceso narrado. U. t. c. loc. adj.

**a contráriis.** (Loc. lat.; literalmente, 'por contrarios'). ¶ V. **argumento ~.**

**a contrario sensu.** (Loc. lat.). loc. adv. En sentido contrario.

**ad calendas graecas.** (Loc. lat.; literalmente, 'en las calendas griegas', es decir, una fecha imposible, porque los griegos no contaban el tiempo en calendas). loc. adv. U. para designar un plazo que nunca ha de cumplirse.

**ad cautélam.** (Loc. lat.; literalmente, 'para cautela'). loc. adj. *Der.* Se dice de la declaración oral o escrita por la que se hace una determinada reserva en previsión de una eventual razón contraria. ¶ V. **cláusula ~.**

**ad hoc.** (Loc. lat.; literalmente, 'para esto'). expr. U. para referirse a lo que se dice o hace solo para un fin determinado. || 2. loc. adj. Adecuado, apropiado, dispuesto especialmente para un fin.

**ad hóminem.** (Loc. lat.; literalmente, 'al hombre'). ¶ V. **argumento ~.**

**ad honórem.** (Loc. lat.; literalmente, 'para honor'). loc. adj. Que se hace sin retribución alguna. || 2. loc. adv. De manera honoraria; por solo la honra.

**ad infínítum.** (Loc. lat.; literalmente, 'hasta el infinito'). loc. adv. Indefinidamente o sin límite.

**a divinis.** (Loc. lat.; literalmente, 'lejos de lo divino'). loc. adj. Dicho de la suspensión o cesación canónica impuesta a un sacerdote: Que lo inhabilita para ejercer su ministerio. U. t. c. loc. adv.

**ad líbitum.** (Loc. lat.). loc. adv. A gusto, a voluntad.

**ad lítteram.** (Loc. lat.; literalmente, 'a la letra'). loc. adv. **al pie de la letra.**

**ad náuseam.** (Loc. lat.; literalmente, 'hasta la náusea'). loc. adv. En exceso, hasta resultar molesto.

**ad nútum.** (Loc. lat.). loc. adv. **a voluntad.**

**ad pédem lítterae.** (Loc. lat.). loc. adv. **al pie de la letra.**

**ad quem.** (Loc. lat.; literalmente, 'al cual'). loc. adj. Que marca el final de un período de tiempo, de un proceso, etc. *1552 es el año ad quem de esta obra.* || 2. *Der.* Dicho de un juez o de un tribunal: Que se recurre a él frente a una resolución de otro juez o tribunal inferior.

**ad referéndum.** (Loc. lat.; literalmente, 'para que se apruebe'). loc. adv. Dicho comúnmente de convenios diplomáticos y de votaciones populares sobre proyectos de ley: A condición de ser aprobado por el superior o el mandante.

**ad valórem.** (Loc. lat.). loc. adv. Con arreglo al valor, como los derechos arancelarios que pagan ciertas mercancías.

**a fortiori.** (Loc. lat.; literalmente, 'por un motivo más fuerte'). loc. adv. Con mayor razón. || 2. *fest. Méx.* Por la fuerza.

**a látère.** (Loc. lat.; literalmente, 'de costado', 'al lado'). com. **adlátère.** || 2. loc. adv. **al lado.** ¶ V. **legado** ~.

**alma máter.** (Loc. lat.; literalmente, 'madre nutricia'). f. U. para designar la Universidad.

**álder ego.** (Loc. lat.; literalmente, 'el otro yo'). m. Persona en quien otra tiene absoluta confianza, o que puede hacer sus veces sin restricción alguna. || 2. Persona



real o ficticia en quien se reconoce, identifica o ve un trasunto de otra. *El protagonista de la obra es un álter ego del autor.*

**a nativitate.** (Loc. lat.). loc. adv. Dicho de un defecto de sentido o de un miembro: Que se padece porque se nació con él y no por contingencia o enfermedad sobrevenida.

**ante diem.** (Loc. lat.). loc. adv. t. Dicho de citar para una reunión: En el día precedente. *Se le avisará ante diem.* U. t. c. loc. adj. *Citación ante diem.*

**ante merídiem.** (Loc. lat.). loc. adv. t. Antes del mediodía.

**a pari.** (Loc. lat.; literalmente, 'por igual'). ¶ V. **argumento ~.**

**a posteriori.** (Loc. lat.; literalmente, 'de lo posterior'). loc. adv. Indica la demostración que consiste en ascender del efecto a la causa, o de las propiedades de algo a su esencia. || 2. Después de examinar el asunto de que se trata.

**a priori.** (Loc. lat.; literalmente, 'de lo anterior'). loc. adv. U. para indicar la demostración que consiste en descender de la causa al efecto o de la esencia de una cosa a sus propiedades. De esta especie son todas las demostraciones directas en las matemáticas. || 2. Antes de examinar el asunto de que se trata.

**a quo.** (Loc. lat.; literalmente, 'desde el cual'). loc. adj. Que marca el principio de un período de tiempo, de un proceso, etc. *1552 es el año a quo de esta obra.* || 2. *Der.* Dicho de un juez o de un tribunal: De cuyo fallo se parte en la apelación a otra instancia superior.

**arate cavate.** (Loc. lat.; literalmente, 'arad, cavad'). expr. desus. Indica la tarea diaria del labrador, y, por ext., la tosquedad de la persona que solo sabe los rudimentos de su profesión u oficio.

**a simili.** (Loc. lat.; literalmente, 'por semejanza'). ¶ V. **argumento ~.**

**cálamo corriente.** (Loc. lat.; literalmente, 'corriendo la pluma'). loc. adv. Dicho por lo común de escribir: Sin reflexión previa, con presteza y de improviso.

**casus belli.** (Loc. lat.). m. Caso o motivo de guerra.

**coitus interruptus.** (Loc. lat.; literalmente, 'coito interrumpido'). m. Método anticonceptivo que consiste en la interrupción del coito antes de que culmine.

**córam pópulo.** (Loc. lat.; literalmente, 'en presencia del pueblo'). loc. adv. **en público.**

**cum laude.** (Loc. lat.; literalmente, 'con alabanza'). loc. adj. Se dice de la calificación máxima de ciertas notas. *Sobresaliente cum laude.*

**currículum vítae.** (Loc. lat.; literalmente, 'carrera de la vida'). m. Relación de los títulos, honores, cargos, trabajos realizados, datos biográficos, etc., que califican a una persona.

**de facto.** (Loc. lat.). loc. adj. **de hecho** (|| sin ajustarse a una norma previa). U. t. c. loc. adv.

**de iure.** (Loc. lat.; literalmente, 'de derecho'). loc. adv. Por virtud o por ministerio del derecho o de la ley. Se contrapone a *de facto*, de hecho.

**delírium trémens.** (Loc. lat.; literalmente, 'delirio temblón'). m. Delirio caracterizado por una gran agitación y alucinaciones, que sufren los alcohólicos crónicos.

**Deo volente.** (Loc. lat.; literalmente, 'si Dios quiere'). expr. coloq. **Dios mediante.**

**deus ex máchina.** (Loc. lat.; literalmente, 'el dios [que baja] de la máquina'). m. En el teatro de la Antigüedad, personaje que representaba una divinidad y que descendía al escenario mediante un mecanismo e intervenía en la trama resolviendo situaciones muy complicadas o trágicas.

**de verbo ad vérbum.** (Loc. lat.; literalmente, 'de palabra a palabra'). loc. adv. Al pie de la letra, sin faltar una coma.

**de visu.** (Loc. lat.; literalmente, 'de vista'). loc. adv. Con los propios ojos.

**de vita et móribus.** (Loc. lat.; literalmente, 'sobre la vida y las costumbres'). ¶ V.  
**información ~.**

**do ut des.** (Loc. lat.; literalmente, 'doy para que des'). expr. coloq. U. para indicar que la esperanza de la reciprocidad es el móvil interesado de una acción. || 2. *Der.* U. como fórmula con que se designa la primera variedad de los contratos innominados.

**ex abrupto.** (Loc. lat.; literalmente, 'con brusquedad'). loc. adv. De repente, de improviso.

**ex aequo.** (Loc. lat.; literalmente, 'en pie de igualdad'). loc. adv. En una competición o en un concurso, en pie de igualdad para compartir un premio o una posición.

**ex cáthedra o ex cátedra.** (Loc. lat.; literalmente, 'desde la cátedra'). loc. adv. U. cuando el Papa enseña a toda la Iglesia, o define verdades pertenecientes a la fe o a las costumbres. || 2. coloq. En tono magistral y decisivo.

**exceptio veritatis.** (Loc. lat.; literalmente, 'excepción de verdad'). f. *Der.* Facultad que corresponde al acusado de un delito de calumnia de probar la realidad del hecho que ha imputado a otra persona, quedando exento de responsabilidad penal.

**ex libris.** (Loc. lat.; literalmente, 'de entre los libros'). m. Etiqueta o sello grabado que se estampa en el reverso de la tapa de los libros, en la cual consta el nombre del dueño o el de la biblioteca a que pertenece el libro.

**gloria Patri.** (Loc. lat.; literalmente, 'gloria al Padre'). m. Versículo latino de alabanza a la Trinidad que se dice después del padrenuestro y avemaría y al fin de los salmos e himnos cristianos.

**grosso modo.** (Loc. lat.; literalmente, 'de manera burda'). loc. adv. A bulto, aproximadamente, más o menos.

**honoris causa.** (Loc. lat.). loc. adj. Por razón o causa de honor. ¶ V. **doctor** ~.

**hórror vacui.** (Loc. lat.). m. **horror al vacío.**

**in albis.** (Loc. lat.). loc. adv. Sin lograr lo que se esperaba. *Dejar in albis. Quedarse in albis.* || 2. **en blanco** (|| sin comprender lo que se oye o lee). *Me quedé in albis.*

**in ánima vili.** (Loc. lat.; literalmente, 'en un ser vil'). loc. adv. Dicho de experimentar o de ensayar remedios en Medicina: En animales irracionales antes que en el hombre.

**in artículo mortis.** (Loc. lat.; literalmente, 'en el instante de la muerte'). loc. adv. Dicho especialmente de casarse: A punto de morir. ¶ V. **matrimonio** ~.

**in extenso.** (Loc. lat.). loc. adv. **por extenso.**

**in extremis.** (Loc. lat.; literalmente, 'en las últimas'). loc. adj. En los últimos instantes de la existencia. *Está in extremis.* || 2. Al final, en los últimos instantes de una situación peligrosa o comprometida. U. t. c. loc. adv. ¶ V. **matrimonio** ~.

**in facie ecclésiae.** (Loc. lat.; literalmente, 'en presencia de la Iglesia'). loc. adj. Dicho del matrimonio: Que se celebra canónicamente. U. t. c. loc. adv.

**in fieri.** (Loc. lat.; literalmente, 'al hacerse'). loc. adj. U. para indicar que algo está en vías de hacerse o haciéndose.

**in illo témpore.** (Loc. lat.; literalmente, 'en aquel tiempo'). loc. adv. En otros tiempos o hace mucho tiempo.

**in íntegrum.** (Loc. lat.; literalmente, 'por entero'). ¶ V. **restitución** ~.

**in itinere.** (Loc. lat.; literalmente, 'en el camino'). loc. adj. Dicho de un accidente: Sufrido por el trabajador durante el desplazamiento hacia o desde el lugar de trabajo, y que se considera accidente laboral.

**in medias res.** (Loc. lat.; literalmente, 'en medio del asunto'). loc. adv. Dicho especialmente de comenzar una narración: En pleno asunto, en plena acción.

**in memóriam.** (Loc. lat.). loc. adv. En memoria, en recuerdo.

**in mente.** (Loc. lat.). loc. adv. En la mente, o mentalmente.

**in pártibus infidélium.** (Loc. lat.; literalmente, 'en países de infieles'). loc. adj. fest. coloq. **in pártibus.** ¶ V. **obispo** ~.

**in pectore.** (Loc. lat.; literalmente, 'en el pecho', 'en el corazón'). loc. adj. coloq. U. para dar a entender que se ha tomado una resolución todavía reservada. ¶ V. **cardenal** ~.

**in perpétuum.** (Loc. lat.; literalmente, 'para siempre'). loc. adv. **perpetuamente.**

**in promptu.** (Loc. lat.; literalmente, 'de pronto'). loc. adv. De improviso, al presente. *Tomar un partido, realizar un acto in promptu.*

**in situ.** (Loc. lat.). loc. adv. En el lugar, en el sitio.

**in sólídum.** (Loc. lat.; literalmente, 'en total'). loc. adv. *Der.* Por entero, por el todo. U. m. para expresar la facultad u obligación que, siendo común a dos o más personas, puede ejercerse o debe cumplirse por entero por cada una de ellas. *Juan y Pedro son deudores in sólídum.*

**in statu quo.** (Loc. lat.; literalmente, 'en el estado en que'). loc. adv. U. para denotar que las cosas están o deben estar en la misma situación que antes tenían.

**inter nos.** (Loc. lat.; literalmente 'entre nosotros'). loc. adv. **entre nosotros.** *Acá inter nos te diré lo que ha sucedido.*

**interpósita persona.** (Loc. lat.; literalmente, 'persona interpuesta'). f. *Der.* Persona que, aparentando obrar por cuenta propia, interviene en un acto jurídico por encargo y en provecho de otro.

**inter vivos.** (Loc. lat.; literalmente, 'entre los vivos'). ¶ V. **donación ~.**

**in utroque.** (Loc. lat.; literalmente, 'en uno y otro'). loc. adv. **in utroque iure.**

**in utroque iure** o **in utroque jure.** (Loc. lat.; literalmente, 'en uno y otro derecho').  
loc. adv. Dicho de una persona titulada: Que lo es en ambos derechos, civil y  
canónico. U. t. c. loc. adj.

**invita minerva.** (Loc. lat.). loc. adv. Contra la voluntad de Minerva o de las musas.

**in vitro.** (Loc. lat.; literalmente, 'en vidrio'). loc. adj. Producido en el laboratorio  
por métodos experimentales. *Fecundación in vitro.* U. t. c. loc. adv. *El  
experimento se hizo in vitro.*

**ipso facto.** (Loc. lat.). loc. adv. Por el hecho mismo, inmediatamente, en el acto.

**ipso iure** o **ipso jure.** (Loc. lat.; literalmente, 'por la ley misma'). loc. adv. *Der.* Por  
ministerio de la ley.

**lapsus cáлами.** (Loc. lat.; literalmente, 'error de pluma'). m. Error mecánico que se  
comete al escribir.

**lapsus línguae.** (Loc. lat.; literalmente, 'error de la lengua'). m. Error involuntario  
que se comete al hablar.

**laus Deo.** (Loc. lat.; literalmente, 'gloria a Dios'). loc. adv. U. al terminar una obra.

**lignum crucis.** (Loc. lat.; literalmente, 'madero de la cruz'). m. Reliquia de la cruz  
de Cristo.

**loco citato.** (Loc. lat.). loc. adv. En el lugar citado. U. en citas, alegaciones de  
textos, referencias, etc.

**magíster díxit.** (Loc. lat.; literalmente, 'lo ha dicho el maestro'), palabras usadas por  
los escolásticos de la Edad Media cuando citaban como argumento irrefutable la

opinión de Aristóteles). expr. irón. U. para replicar a quien presume de llevar siempre la razón.

**mea culpa.** (Loc. lat.; literalmente, 'por mi culpa'). expr. Culpa mía. U. m. c. s. m. *Entonará un mea culpa público.*

**mixti fori.** (Loc. lat.; literalmente, 'de tribunal mixto'). loc. adj. Dicho de una cosa o de un hecho: Cuya naturaleza no se puede deslindar con suficiente claridad.

**modus operandi.** (Loc. lat.; literalmente, 'modo de obrar'). m. Manera especial de actuar o trabajar para alcanzar el fin propuesto.

**modus vivendi.** (Loc. lat.; literalmente, 'modo de vivir'). m. Modo de vivir, base o regla de conducta, arreglo, ajuste o transacción entre dos partes. Se usa especialmente refiriéndose a pactos internacionales, o acuerdos diplomáticos de carácter interino.

**mortis causa.** (Loc. lat.; literalmente, 'por causa de muerte'). loc. adj. *Der.* Dicho del testamento o de ciertos actos de liberalidad: Determinados por la muerte y sucesión del causante. ¶ V. **donación** ~.

**motu proprio.** (Loc. lat.; literalmente, 'con movimiento propio'). loc. adv. Voluntariamente; de propia, libre y espontánea voluntad. || **2.** m. Bula pontificia o cédula real expedida de este modo.

**mutatis mutandis.** (Loc. lat.). loc. adv. Cambiando lo que se deba cambiar.

**némine discrepante.** (Loc. lat.; literalmente, 'sin que nadie disienta'). loc. adv. Sin contradicción, discordia ni oposición alguna. || **2.** Por unanimidad.

**ne quid nimis.** (Loc. lat.; literalmente, 'nada con demasía'). expr. U. para aconsejar sobriedad y moderación en todo.

**nihil óbstat.** (Loc. lat.; literalmente, 'nada se opondrá'). m. Aprobación de la censura eclesiástica católica del contenido doctrinal y moral de un escrito, previa al imprimátur. || **2.** **beneplácito.**

**noli me tângere.** (Loc. lat.; literalmente, 'no me toques'). m. *Med.* Úlcera maligna que no se puede tocar sin peligro. || 2. Cosa que se considera o se trata como exenta de contradicción o examen. U. t. en sent. irón.

**non bis in ídem.** (Loc. lat.; literalmente, 'no dos veces por lo mismo'). m. *Der.* Principio jurídico que prohíbe que una persona sea sancionada dos veces por el mismo hecho.

**non plus ultra.** (Loc. lat.; literalmente, 'no más allá'). m. U. para ponderar algo, exagerándolo y levantándolo a lo más que puede llegar.

**non sancta.** (Loc. lat.; literalmente, 'no santa'). ¶ V. gente ~.

**nota bene.** (Loc. lat.; literalmente, 'observa bien'). expr. U., especialmente en impresos o manuscritos, para llamar la atención hacia alguna particularidad.

**númerus clausus.** (Loc. lat.; literalmente, 'número cerrado'). m. Limitación del número de plazas establecido por un organismo o una institución.

**pane lucrando.** (Loc. lat.; literalmente, 'ganándose el pan'). loc. adv. Dicho de hacer obras artísticas o literarias: Sin el esmero debido, ni por amor al arte y a la gloria, sino descuidadamente y con el exclusivo fin de ganarse la vida.

**peccata minuta.** (Loc. lat.; literalmente, 'faltas pequeñas'). loc. sust. coloq. Error, falta o vicio leve.

**per cápita.** (Loc. lat.). loc. adj. Por cabeza, por cada individuo. ¶ V. renta ~.

**per se.** (Loc. lat.). loc. adv. Por sí o por sí mismo. U. m. en leng. filosófico.

**persona non grata.** (Loc. lat.; literalmente, 'persona no deseable'). f. Persona rechazada por un gobierno u otra institución.

**Petrus in cunctis.** (Loc. lat.; literalmente, 'Pedro en todo'). m. U. para motejar al muy entremetido.



**pluralia tantum.** (Loc. lat.; literalmente, 'solo plurales'). m. *Gram.* Nombre que solo se usa en plural; p. ej., *ambages, víveres*.

**plus minusve.** (Loc. lat.). loc. adv. **más o menos.**

**plus ultra.** (Loc. lat.). loc. adv. Más allá.

**post meridiem.** (Loc. lat.). loc. adv. Después del mediodía.

**post mórtem.** (Loc. lat.). loc. adj. Después de la muerte. U. t. c. loc. adv.

**post scriptum.** (Loc. lat.; literalmente, 'después de lo escrito'). m. **posdata.**

**prae má nibus.** (Loc. lat.). loc. adv. A la mano o entre las manos.

**prima facie.** (Loc. lat.). loc. adv. **a primera vista.** U. m. en leng. jurídico y coloq.

**pro domo súa.** (Loc. lat.; literalmente, 'por su casa', es decir, por sus intereses, título del discurso que, a la vuelta del destierro, pronunció Cicerón contra Clodio, que había hecho que le confiscasen sus bienes). loc. adv. U. para significar el modo egoísta con que obra alguien.

**pro forma.** (Loc. lat.; literalmente, 'de acuerdo a la forma'). loc. adj. Para cumplir una formalidad. U. hablando de liquidaciones, facturas, recibos, etc., que se emplean para justificar operaciones posteriores a la fecha de los estados de cuenta en que figuran.

**pro indiviso.** (Loc. lat.; literalmente, 'por indiviso'). loc. adj. *Der.* Dicho de los caudales o de las cosas singulares: Que están en comunidad, sin dividir.

**própter nuptias.** (Loc. lat.; literalmente, 'por nupcias'). ¶ V. **donación ~.**

**pro tribunali.** (Loc. lat.; literalmente, 'en el tribunal'). loc. adv. En estrados y audiencia pública o con el traje y aparato de juez. || 2. coloq. Con tono autoritario.

**quid divinum.** (Loc. lat.; literalmente, 'algo divino'). m. Inspiración propia del genio.

**quid pro quo.** (Loc. lat.; literalmente, 'algo a cambio de algo'). expr. U. para dar a entender que algo se sustituye con otra cosa equivalente. || 2. m. Error que consiste en tomar a alguien o algo por otra persona o cosa.

**rara avis.** (Loc. lat.; literalmente, 'ave extraña'). amb. coloq. Persona o cosa conceptuada como singular excepción de una regla cualquiera. U. m. c. f.

**relata réfero.** (Loc. lat.; literalmente, 'cuento lo que me han contado'). expr. U. para eludir la responsabilidad de alguna idea que se apunta como ajena.

**requiescat in pace.** (Loc. lat.; literalmente, 'descanse en paz'). expr. U. en la liturgia como despedida a los difuntos, en las inscripciones tumularias, esquelas mortuorias, etc. || 2. coloq. U. para referirse a algo que se da por fenecido para no volver a tratar de ello.

**rígor mortis.** (Loc. lat.; literalmente, 'rigidez de muerte'). m. Estado de rigidez e inflexibilidad que adquiere un cadáver pocas horas después de la muerte.

**sensu stricto.** (Loc. lat.). loc. adv. En sentido estricto.

**sine día.** (Loc. lat.; literalmente, 'sin día'). loc. adv. Sin plazo fijo, sin fecha. Se utiliza generalmente con referencia a un aplazamiento.

**sine qua non.** (Loc. lat.; literalmente, 'sin la cual no'). ¶ V. **condición ~.**

**singularia tantum.** (Loc. lat.; literalmente, 'solo singulares'). m. *Gram.* Nombre que solo se usa en singular. U. m. en pl.

**statu quo.** (Loc. lat.; literalmente, 'en el estado en que'). m. En la diplomacia, estado de cosas en un determinado momento.

**sub iúdice.** (Loc. lat.; literalmente, 'bajo el juez'). loc. adj. *Der.* Dicho de una cuestión: Pendiente de una resolución. U. t. c. loc. adv. || **2.** Dicho de una cuestión: Opinable, sujeta a discusión.

**sui géneris.** (Loc. lat.; literalmente, 'de su género', 'de su especie'). loc. adj. Dicho de una cosa: De un género o especie muy singular y excepcional.

**tábula gratulatoria.** (Loc. lat.; literalmente, 'tabla gratulatoria'). f. Relación nominal de personas o entidades que han colaborado en una empresa, que tiene como fin el recuerdo y el agradecimiento.

**tábula rasa.** (Loc. lat.). f. **tabla rasa** (|| entendimiento sin cultivo ni estudios). || hacer alguien ~ de algo. fr. **hacer tabla rasa.**

**toga picta.** (Loc. lat.; literalmente, 'toga bordada'). f. **toga palmada.**

**tótum revolútum.** (Loc. lat.; literalmente, 'todo revuelto'). m. **revoltijo** (|| conjunto de muchas cosas sin orden).

**urbi et orbi.** (Loc. lat.; literalmente, 'para la ciudad y para el orbe'). loc. adj. A la ciudad de Roma y al mundo entero. U. por el Sumo Pontífice como fórmula para indicar que lo dicho por él, y especialmente su bendición, se extiende a todo el mundo. || **2.** loc. adv. A los cuatro vientos, a todas partes. U. t. c. loc. adj.

**ut retro.** (Loc. lat.; literalmente, 'como atrás'). ¶ V. **fecha ~.**

**ut supra.** (Loc. lat.; literalmente, 'como arriba'). loc. adv. U. en ciertos documentos para referirse a una fecha, cláusula o frase escrita más arriba, y evitar su repetición.

**vade retro.** (Loc. lat.; literalmente, 'vete atrás', 'retrocede'). expr. U. para rechazar a alguien o algo.

**velis nolis.** (Loc. lat.; literalmente, 'quieras o no quieras'). loc. adv. coloq. De grado o por fuerza.

**vera effigies.** (Loc. lat.). f. Imagen verdadera de alguien o algo.

**verbi gratia.** (Loc. lat.; literalmente, 'por gracia de la palabra'). loc. adv. **por ejemplo.**

**vía crucis.** (Loc. lat.; literalmente, 'camino de la cruz'). m. Camino señalado con diversas estaciones de cruces o altares, que se recorre rezando en cada una de ellas, en memoria de los pasos que dio Jesucristo caminando al Calvario. || **2.** Conjunto de catorce cruces o de catorce cuadros que representan los pasos del Calvario, y se colocan en las paredes de las iglesias. || **3.** Ejercicio piadoso en que se rezan y conmemoran los pasos del Calvario. || **4.** Libro en que se contiene este rezo. || **5.** Trabajo, aflicción continuada que sufre una persona.